

**TRA 2170 Interpreting II (3,\*,\*)**

Prerequisite: TRA 2140 Interpreting I (with grade B or above)  
This course emphasizes competence in consecutive interpreting between English and Cantonese. It will cover the basic skills for interpreting such as shadowing, sight-translation, summarizing and paraphrasing orally, memory drills, and note-taking for consecutive interpreting.

**TRA 2180 English for Translators (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This language course introduces students to the styles of a range of genres. Students will be required to do extensive reading, conduct analyses of the structure and style of the reading materials, and produce texts of their own. The focus of the exercises will be the manipulation of grammar and lexis in the creation of certain linguistic and discursive forces.

**TRA 2210 Translation Knowledge (6): Professional Studies (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course is specially designed to prepare students for a professional career in translating or multi-lingual communication. They will be sensitized to the demands of the clients and the challenges of commissioned jobs. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for functioning as members of the profession in the local and international markets. This course is open to Translation majors only.

**TRA 2240 Translation Knowledge (5): Culture and Translation (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course trains students' sensibilities towards the cultural dimensions of translating by asking them to analyse and translate texts that are rich in cultural elements. Students will learn to identify and tackle problems of translation caused by cultural differences, cultural gaps, cultural focusing, cultural mismatches, and other cultural barriers. They will also become more conscious of the extra-textual forces influencing the way they translate and learn to negotiate with those forces. Upon completion of this course, they will appreciate better their role and responsibility as a cultural mediator.

**TRA 2260 Drama Translation (3,3,0)**

This course aims to introduce students to the exciting challenges, problems, and methods of translating drama, not only between languages and across cultures, but also from the page to the stage. Translations of plays of different genres and different schools of writing will be compared and analysed, with special emphasis on the strategies of translating and the theoretical issues involved in drama translation. Students will be asked to take a few elementary lessons in voice training, attend play reading or performances of plays in translation, write reviews of these productions, translate excerpts of plays for presentation (English into Chinese and vice versa), and comment critically on each other's work during play-reading sessions. By learning to exercise their ears, eyes and voice, i.e. aspects of their faculties that would often be allowed to remain dormant during written translation, students should be able to develop more fully their sensibilities towards language.

**TRA 2270 Media Translation (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This is a specialized translation course with a focus on operations involving texts related to the media (such as newspapers, magazines, radio, television, cinema, and public relations literature). Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for serving clients in those fields in local

and international markets. There will be extensive practice in translating and creating bilingual versions of media texts.

**TRA 2290 Practical Translation III (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This is a practice-oriented course at a more sophisticated level. Students are required to translate texts of some length, by commission whenever possible, on an individual basis or in groups. Students will, under guidance, translate, edit and revise their own translations to satisfy the requirement of their clients, real or imagined, for quality performance. This course is open to Translation majors only.

**TRA 3180 Interpreting III (3,\*,\*)**

Prerequisite: TRA 2170 Interpreting II

**TRA 3190 Interpreting IV (3,\*,\*)**

Prerequisite: TRA 3180 Interpreting III

These two courses are a continuation of TRA 2170 Interpreting II. Students will receive more advanced training in consecutive interpreting, and will be required to reflect on their own interpreting experience. Students will also have the opportunities to observe professional interpreters working in different social contexts such as Legislative Council meetings. Students are encouraged to analyse problems and solutions in professional interpreting. Some training in Cantonese-English and Putonghua-English simultaneous interpreting will be provided.

**TRA 3210 Translation Knowledge (9): Appreciation, Criticism and Evaluation (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course deals with the following issues: criteria of translation criticism, validity of established criteria, age-old conflicts between different sets of criteria, the impact of descriptive translation studies on translation criticism, translation product vs translation process, etc. These issues will be examined with reference to a range of translated texts taken from different fields, e.g. technical, commercial and literary. Students will be encouraged to apply translation theories in their reading of translated texts. This course is open to Translation majors only.

**TRA 3230 Gender and Translation (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course adopts an inter-disciplinary approach to study the issues related to gender and translation studies. It begins with explanations of what constitute gendered discourse and an analysis of how gender is constructed through language. Different authentic texts such as political speeches, legislation, legal proceedings and literary works will be used to illustrate and examine the issues being discussed. Feminist and non-feminist perspectives of translation will be examined in relation to the discourse analysis of selected texts.

**TRA 3240 Translation Knowledge (8): Theories and Philosophies II (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course trains translation majors to engage critically with some of the most important and influential translation theories that have emerged in the West since the mid-20th century. Discussion of each theory will focus on the following topics: What are the main theoretical concepts of this theory? What exactly do these concepts mean? How are these concepts related to one another? How and in what ways do they serve as building blocks of the theory being studied? What is the relation between theory and practice? What is the relation between theory, practice, and the ethics of translation? What can a translator learn from the theory being discussed? Through constant attention to these questions, students should develop greater self-consciousness about how they translate, and can explain with greater confidence

why they translate in a particular manner, and thus obtain the key to effective self-empowerment. This course is open to Translation majors only.

**TRA 3250 Translation of Scientific and Technological Texts (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This is a specialized practical translation course, with a focus on scientific and technological materials. After discussing the general principles and methods of specialized translation, students will have the opportunity to translate various scientific and technological texts. Upon completing the course, students will be better equipped to translate materials in these areas.

**TRA 3260 Special Topics in Translation (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course is an in-depth study of selected themes and issues in translation and translation studies.

**TRA 3280 Translation Knowledge (7): Theories and Philosophies I (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods

This course familiarizes students with the various views and ideas on translation that have appeared in history, both Chinese and Western. It covers some of the most important historical as well as contemporary figures and events within the Chinese and Western traditions of translation. Students are encouraged to reflect on past and present theories and philosophies of translation, build up for themselves a historical data-bank about translation scholarship, and thus construct a basis on which to develop their own thoughts and ideas about the art and profession of translation, and about how they can best formulate strategies to tackle translation in their daily practices. This course is open to Translation majors only.

**TRA 3591-2 Honours Project (3,0,0)**

This is a year-long project which will engage students in the production of an extended piece of translation. The text to be translated will be either English into Chinese or Chinese into English, generally between 10,000 and 12,000 words/characters in the source language. Along with the translation, students will submit an introductory essay which will give the rationale for the selection of the text for translation, and provide an analysis of the source text as well as a discussion of the problems encountered during the process of translating, and the approaches and strategies used for handling these problems. This course is open to Translation majors only.

**TRA 3630 Legal and Government Document Translation (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course is designed to develop students' ability in analysing and translating legal and government documents. It will familiarize students with the existing genres of these documents in the linguistic context of Hong Kong and also equip students with the research skills of a professional translator so they will be able to keep up with current practice.

**TRA 3650 Literary Translation (3,3,0)**

Prerequisite: TRA 1110 Translation Knowledge (1): Principles and Methods or TRA 1770 Principles and Techniques of Translation

This course aims to train students to translate both English and Chinese literary texts of different genres and from different periods. It begins with an introduction to the basic concepts of literary translation. Students will learn the techniques of stylistic and thematic analysis in order to appreciate fully the

sophistication of the texts they will be asked to read and translate. Existing translations of a few texts, studied in detail, will help to acquaint students with the art of literary translation. Students will put their knowledge into practice through the completion of translation assignments and in-depth discussion of their work. When they have familiarized themselves with the conventional approach to literary translation, they will be introduced to the impact of recent translation theories on literary translation.

**TRA 7010 Western Translation Theory (3,3,1)**

This course discusses some of the most important historical as well as contemporary ideas on translation within the Western tradition of translation theory. Building on the basic knowledge about translation which students may have already acquired from their undergraduate studies, the course focuses on translation theory at a more sophisticated and advanced level. Students are encouraged to think critically about translation issues and discuss existing theories and models, so that they may develop their own views on translation. This course works in tandem with TRA 7020 Chinese Discourse on Translation.

**TRA 7020 Chinese Discourse on Translation (3,3,0)**

This course is designed to acquaint students with the views and ideas on translation that have emerged in China, from earliest times to the present day. Through the reading of primary texts and the analysis of these texts in their historical contexts, students are encouraged to develop a sense of the Chinese tradition of discourse on translation, identify its distinctive features, examine important moments of disruption and dynamic growth, and reflect critically on the contemporary relevance of such a heritage. The use of the term "discourse" in the subject title is deliberate. The purpose is to invite questions on why the term "theory" is not used, and thus to provoke discussions on the theoretical differences between the concept of "discourse" and that of "theory". The course works in tandem with TRA 7010 Western Translation Theory to provide students with a sound foundation upon which to conduct comparative studies and to develop their own thinking about translation and intercultural exchange.

**TRA 7030 Essential Reading in Translation Studies (3,3,0)**

This course engages students in research reading in order to broaden their vision of translation and translation theory. Emphasis is placed on major contemporary works on translation theory published in the English language. Through guided reading and in-depth discussion, students should be able to better understand and appreciate some of the most influential translation theories and approaches in the modern translation studies field, and develop their own thinking about translation studies.

**TRA 7040 Research Methodology (3,3,0)**

This course is designed to engage students in choosing, designing and applying research methods that are commonly used in translation and bilingual communication studies. Students are encouraged to conduct reflections on these methodologies. In addition, they are trained to acquire the skills necessary for the writing of research reports for academic and/or professional purposes.

**TRA 7050-60 Translation Seminars I & II (3,3,0)**

This course provides a platform for discussion and dialogue among postgraduate students, research supervisors and colleagues in the field of translation studies. Seminars are organized to facilitate intellectual exchange and friendly debates in order to further invigorate the pursuit of knowledge and ideas in translation. Students are encouraged to engage critically with topics in a wide range of domains including translation theory, translation history, translation practice, translation criticism, the relation between translation and bilingual communication, and others. In addition to giving seminar presentations, students get the opportunity to attend the seminars held at the Centre for Translation of HKBU. These seminars, each of which lasts for an hour, followed by an hour of discussion, offer a good introduction to the latest landmarks in the field.